

Роот Эвелина Владимировна

РОМАН ТОМАСА ДЕЛОНЭ "ДЖЕК ИЗ НЬЮБЕРИ"

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/9/47.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 9 (52). С. 139-141. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 821.111

*Эвелина Владимировна Роот**Магнитогорский государственный университет*РОМАН ТОМАСА ДЕЛОНЭ «ДЖЕК ИЗ НЬЮБЕРИ»[©]

Томас Делонэ (Thomas Deloney, 1543(?)–1600) – английский ткач, «по-совместительству» писатель, по иронии судьбы, оказавшийся, как принято говорить, создателем весьма своеобразного «производственного романа» XVI века в той Англии, которая известна и признана как Шекспировская. В тени гения Возрождения «затерялись» многие, в том числе и ткач-писатель Т. Делонэ. Его издавали и читали при жизни, его скоро забыли после смерти, о нем вспомнили в веке двадцатом в стране строящегося социализма по причинам очевидным. В романах: «Jack of Newbery» (Джек из Ньюбери, 1594), «The gentle craft» (Славное ремесло, 1597), «Thomas of Reading» (Томас из Рэдинга, 1612), воспроизведен быт ремесленных корпораций в канун их трансформации в формы, известные нам как индустриальные. Шекспира интересовало и привлекало историческое, мифологическое, общезначимое и масштабное, Делонэ же только то, чем жил он сам и его «собратья» по труду.

В «Истории английской литературы» И. Тэна писатель даже не упомянут; Жюссеран, Филон, обозревая английскую литературу в век XIX тоже обходятся без Делонэ, и только в 1903–1904 годах в Берлине издательство «Палестра» решает издать и «Джека из Ньюбери», и «Томаса из Рэдинга».

Пройдет год, и писатель, наконец-то, обретет свое место в Кембриджской «Истории английской литературы». По словам Аткинса, Делонэ – «чудный юморист» и «наблюдательный художник, способный запечатлеть мельчайшие штрихи своего времени».

В 1912 г. «Clarendon Press» выпускает впервые полное собрание всех известных донныне сочинений Томаса Делонэ. Это три его романа, баллады и памфлеты, которые собрал в одном издании Фрэнсис Оскар Манн.

Свой первый роман «Джек из Ньюбери» Томас Делонэ зарегистрировал 7 марта 1597 года, о чём мы узнаем из архивов лондонской компании «Stationers», в которых сохранились свидетельства регистрации печатных работ шестнадцатого и последующих веков. Изначально Томас Делонэ передал копию романа печатнику Томасу Милингтону, который её и зарегистрировал в «Stationers' Registers», но затем, 25 мая, копия была передана на хранение другому печатнику Ханфри Лоунсу. В архивах «Stationers' Registers» за 1596–1597 годы есть следующие записи, подтверждающие вышесказанное: «7 марта Томас Милингтон зарегистрировал копию книги «Джек из Ньюбери». Затем 25 мая Ханфри Лоунс получил полномочия на эту книгу от Томаса Милингтона» [5, p. 506].

Известен такой любопытный исторический факт: «С 1557 года печатную продукцию можно было производить только членам Лондонской компании «Stationers». Книги и памфлеты, напечатанные членами этой компании, регистрировались в журнале, где указывалось имя печатника, заголовок и регистрационный взнос. До марта 1588 года минимальный взнос был четыре пенса за памфлет, и обычно шесть пенсов за книгу. Например, баллада приравнивалась по объёму к «книге», таким образом, по сумме взноса можно было определить, являлось ли зарегистрированное произведение книгой или памфлетом» [6, p. 25].

Через месяц, 8 июля 1597 года, Томас Милингтон зарегистрировал балладу под названием «Первая часть Джека из Ньюбери», и есть все основания предполагать, что написана она была самим Делонэ, удачно воспользовавшимся популярностью своей книги: подобным образом будут поступать и английские писатели века восемнадцатого. У Хайдера Роллинза в «An Analytical Index to the Ballad-Entries» читаем: «Роман Делонэ, по мотивам которого написана эта баллада, был зарегистрирован 7 марта и 25 мая 1597 года» [Ibidem, p. 110]. Ни одного экземпляра баллады не сохранилось.

В XVII веке роман переиздавался много раз. Однако, как свидетельствует Фрэнсис Оскар Манн, сохранилось только восемь изданий разного времени романа «Джек из Ньюбери». Несколько изданий хранится в Бодлианской библиотеке (Библиотека Оксфордского университета наделена правом на получение обязательного экземпляра всех изданий, выпускаемых в стране с 1610 года). В одном из изданий отсутствует титульный лист, и нет даты. Несколько изданий – в Британском Музее. Одно из них: 1700-года было напечатано в журнале «Tracy of the Three Bibles». Вильям Хэзлит упоминает об издании 1619 года, но о нём ничего не известно современным литературоведам.

Самое раннее издание, которое удалось обнаружить – это издание 1626 года. Оно находится во владении «Earl of Ellesmere». Это издание и использует Ф. О. Манн.

Издание 1775 года было изменено до неузнаваемости, и только по следующей записи можно было отнести его к «Джеку из Ньюбери»: «Мистер Уинчкомб (которого звали Джек из Ньюбери) служил многие годы украшением общества и являлся великим основателем текстильной отрасли. Он построил башню в западной части Церкви Ньюбери, и умер 15 февраля 1519 года, что следует из эпитафии, которая всё ещё сохранилась в Церкви» [5, p. 506].

Таким образом, мы понимаем, что Джон Уинчкомб, по прозвищу Джек из Ньюбери - реальное историческое лицо. Известен и такой исторический факт: завещание Уинчкомба, датированное январём 1519 года, всё ещё хранится в Somerset House. В нём упоминается его первая жена Алиса и его вторая жена Джоан; также он завещал 40 фунтов церковному приходу в Ньюбери и оставил наследство каждому своему слуге. Его эпитафия, которая сохранилась в Церкви в Ньюбери, гласит следующее: «Молитесь за душу Джона Смаллвуда (это тот же Джек), по-другому Уинчкомба и его жену Алису. Джон умер в пятнадцатый день февраля Рождества Христова 1519 года» [Ibidem].

История Джека из Ньюбери почти полностью заимствована из старого предания о Джеке - основателе текстильной отрасли. Автор посвящает свой роман «Джек из Ньюбери» ремесленникам, «работникам текстильной промышленности Англии». Делонэ говорит о своей писательской работе, как о «грубом труде, который вытащил из пыли забвения самого знаменитого и достойного человека». Он рассматривает свой труд как первый письменный подробный «отчёт» о прославленном ткаче, который был представлен на рассмотрение читателей, таких же ткачей, как и Джек, как сам Томас Делонэ.

На протяжении всего романа Делонэ показывает, что детально знаком с Ньюбери, его окрестностями, местными семьями Елизаветинского Беркшира, что, по всей видимости, могло быть возможным только в том случае, если он сам жил там. По тексту романа мы можем судить о том, что автор хорошо знаком с текстильным производством. «Современная топография подтверждает историю Делонэ в существенных деталях. Подтверждают её и Елизаветинские хроникёры» [Ibidem, p. 507].

В исторических работах можно обнаружить сведения о жизни Джека из Ньюбери. Алексис Ланж писал: «Делонэ искал и находил свой материал там же, где его искали и хроникёры в это же самое время, и куда здоровый национальный дух направлял поэтов-школяров, таких как Варнер и Дрейтон, наряду с другими балладниками низкого происхождения, за эпическими миниатюрами английского прошлого» [4, p. 34].

Очевидно, Делонэ использовал исторические работы для того, чтобы заинтересовать своего читателя описанием реального человека, который уже являлся для них героем и которого многие из них знали сами. Например, Томас Фуллер в своей главной работе «Английские знаменитости» упоминает о Джоне Уинчкомбе, описывает его дом, который видел сам: «Джон Уинчкомб, которого обычно звали Джек из Ньюбери, был в то время самым уважаемым ткачом без всякого преувеличения и выдумки, какого только Англия видела» [3, p. 241]. Делонэ называет его «бедным», но так же, как и Томас Фуллер, «всеми уважаемым Джеком». Далее у Фуллера: «Его ткацкие станки были его землями. И у него было сто станков, и каждым управляли мужчина и мальчик». Мы читаем у Делонэ почти то же самое, но с использованием изобразительно-выразительных средств (эпитетов, сравнений, метафор) для придания красочности, выразительности своему описанию: «В большой и широкой мастерской стояло двести станков, и двести человек работало за этими станками. Рядом с каждым из этих рабочих сидел хорошенький мальчик и весело управлял челноками». Читателей - «славных работников английского сукна», конечно, больше должно было привлекать описание Томаса Делонэ, которое было не только более точным и полным, по сравнению с любым историческим трудом, но и более эмоциональным и патристичным.

На русский язык на сегодняшний день переведены только два романа Делонэ. Это переводы 1926 года: «Джек из Ньюбери» (перевод О. М. Новиковой) и «Томас из Рэдингга» (перевод С. А. Полякова). В 1928 году Государственное издательство «Москва-Ленинград» издает оба романа одной книгой под редакцией и со вступительной статьёй Леонида Петровича Гроссмана и с предисловием одного из ведущих марксистских критиков, президента Государственной академии художественных наук того времени Петра Семеновича Когана. Оба исследователя высоко оценили творчество Делонэ. В частности П. С. Коган писал о «верном социальном чутье Делонэ» и о том, что он «остаётся передовым человеком своей эпохи, стоит на высокой ступени социальной мысли». Персонажу Делонэ Джеку исследователь дал следующую оценку: «Среди Гамлетов и Ричардов он был, несомненно, типом будущего» [1, с. 22].

Л. П. Гроссман называет романы Томаса Делонэ «первыми в этом роде и до сих пор единственными в европейской литературе». И далее добавляет: «Среди целого поколения возбуждённых и мечтательных умов он спокойно и радостно выкладывает своё словесное сокровище, созданное ежедневным опытом всенародного общения, собранное на месте, среди мастеровых, городских низов, кумушек и служанок, в самой гуще многокрасочного быта гильдий и корпораций» [Там же, с. 29].

Делонэ широко и свободно ввел в свой первый роман «Джек из Ньюбери» красочные бытовые эпизоды торговых площадей и изображения происходящего в рабочих мастерских, как комического, так и серьезного толка, познакомил своих читателей с «новыми героями», хорошими и давними их знакомцами: ремесленниками и крестьянами. В истории европейского искусства он отважился сделать ремесло, столь важное для каждого в XVI веке, темой для романа, одновременно в качестве «художника», осваивая для себя новое, неизданное, но тоже ремесло.

Сегодня, в век двадцать первый, не боясь впасть в грех преувеличения, можно говорить о том, что Т. Делонэ одинаково заслуживает нашего признания и благодарности «как превосходный труженик романа и как первый романист труда» [Там же, с. 30].

Остается злободневным и сегодня, намечая перспективу исследования и оставляя простор для всестороннего анализа, написанное о Т. Делонэ еще в 1929 г. одним из основателей российской медиевистики Б. И. Пуришевым: «Романы Делонэ - единственные в своем роде памятники художественной литературы, отражающие психологию буржуа-промышленников эпохи Возрождения, разрушающих мир средневекового

ремесла, но еще в известной степени связанных с последним. Отсюда, с одной стороны, жажда обогащения, накопительские настроения, с другой - внимательное, полупатриархальное отношение к мастерам-рабочим, демократический дух» [2, стб. 189].

Список литературы

1. Делонэ Т. Джэк из Ньюбери. Томас из Рэдинга / предисловие П. С. Когана; ред. и вступ. статья Л. П. Гроссмана. М.-Л., 1928.
2. Литературная энциклопедия: в 11-ти т. М., 1930. Т. 3. Стб. 189.
3. Fuller T. The Worthies of England. London: Reprinted by John Nichols (1811) and by P. A. Nuttall (1840).
4. Lange A. F. The Gentle Craft. Berkeley: Univ. of California, 1903.
5. Mann Francis Oscar. The Works of Thomas Deloney. Oxford: Clarendon Press, 1912.
6. Rollins Hyder E. An Analytical Index to the Ballad-Entries (1557-1709) in the Registers of the Company of Stationers of London. Hatboro: Tradition Press, 1967.

УДК 811.512.157

Клавдия Ивановна Федорова
Северо-Восточный федеральный университет

ФУНКЦИИ ФОНОСТЕМ В ЭПИЧЕСКОЙ ПОЭМЕ «ЭЛЭС БООТУР» П. ОГОТОВА[©]

Звуковая характеристика текста является одним из его необходимых аспектов. Она выражает эмоциональную тональность текста, усиливает его фонетическую выразительность, передает эмоциональную тональность. Звуки в поэтическом произведении неотделимы от системы выразительных средств и направлены на создание поэтического образа. Центральное место в этом плане занимают фоностемы, посредством которых создаются звукообразы. Под фоностемой понимается повторяющееся сочетание фонем, с которым более или менее отчетливо ассоциируется некоторое содержание или значение [1, с. 496]. Связь звучания и значения отчетливо выражается через звукообраз. Содержание звукообраза достаточно широкое и может включать, по мнению ряда исследователей, тактильные ощущения, слуховой и зрительный образы [3, с. 102-104].

В данной статье рассматривается функционирование фоностем в эпической поэме Петра Оготоева «Элэс Боотур» на якутском языке.

Образ героя поэмы по имени Элэс Боотура раскрывается в его боевых подвигах. Герой обладает необыкновенной физической силой и могуществом. Он неутомим как в бою, так и в походах; может совершать многодневные переходы без остановок и вести без отдыха бой в течение нескольких месяцев. Никакие преграды не могут устоять перед его силой, нет испытания, которого бы он не выдержал.

При описании внешности Элэс Боотура использованы созвучия «ба», «бы», «бө»:

Пример 1:

«Бааралыы туппут курдук
Бабыа көмүс тарбахтардаах
Бараа быччыннаах
Быһыйга быһыылаах,
Бөбөбө мөссүөннээх,
Ньыгыл борбуйдаах
Ньылха күннаах

Дүлүн-бараа үскэллээх...» [4, с. 38].

Неоднократный повтор фоностем «ба», «бы», «бо», «бө» в данном отрывке направлен на изображение могущества, ловкости, богатырской стати Элэс Боотура. Звонкий смычный согласный звук уже по своим акустическим свойствам приобретает значимость «сильный, быстрый активный» и выполняет в данном контексте функцию усиления значения.

Функцию сближения семантики различных слов, выполняемую фоностемой «ул» мы находим в следующем примере:

Пример 2:

«Улуу бухатыыр
Олохсуйан олорорун
Улахан бэйэлээхтэр буолан
Улаатымсийан быһа сытыйан,
Олох да улаханга уурбат
Быһыылааххыт,
Киһи баар диэн
Киирэ сылдыбатыгыт» [Там же, с. 44].